

GATO TRANSLATIONS

Chloë Murette, MATI (English-Spanish)
Isabel Gonzalez Gutierrez, MAT (English-Spanish)
Ardyn Clayton, MATI (English-Spanish)
Nathalia Rio Preto, MATLM (Portugese-English-Spanish)

Client: Noticias ONU

Representative: Professor Wooten

Project Description: Translate the article “Las tecnologías de la comunicación al servicio de las lenguas indígenas” from Spanish to English

Tools: SDL Trados Studio 2019, AntConc 3.5.8 2019, GlossaryConverter 5.2.6980.22246

Word Count: 861 words

Deliverables: Target text, pseudo translation, translation memory with aligned source and target files, termbase, glossary

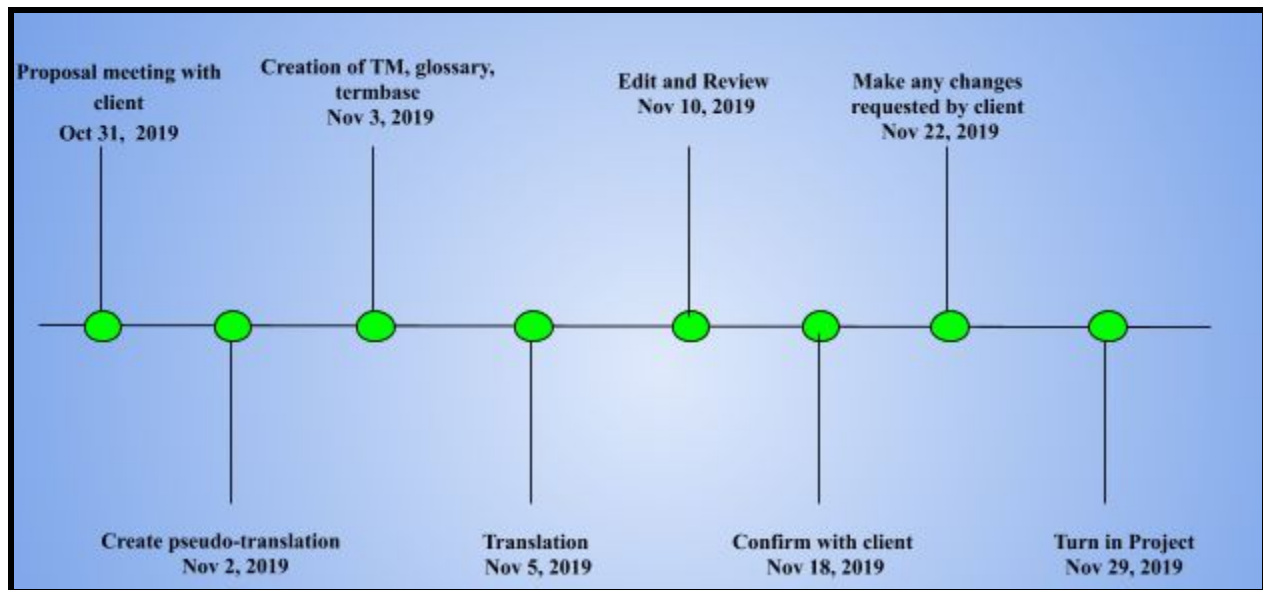
Cost

QTY	DESCRIPTION	UNIT PRICE	LINE TOTAL
861	Word Count	\$.16	\$137.76
861	Review/edit per-word	\$.08	\$68.88
	Project Management Fee <ul style="list-style-type: none">▪ Translation Memory Creation▪ Glossary Creation▪ Pseudo Translation	\$50	\$50
		TOTAL	256.64

Resources

Project Documentation
Translation Guidelines
Specific Role Guidelines (translators, editors, proofreaders)
Tools - Trados, AntConc
Style Guides
Checklists
Reference Materials
Glossary

Timeline



Preparation Phase

- Create a pseudo-translation utilizing expansion and export to check for errors
- Create translation memory for the project
- Create project using TM

Production Phase

- Use AntConc to identify most frequent words (filtering stopwords) and use the results to create a glossary
- Convert glossary into term base using GlossaryConverter
- Translate using term base
- Each translator will proofread the entire target text

Finalization Phase

- Review file in Trados
- Quality assurance (spelling and grammar check)
- Align source with target to text to create a TM future projects

Deliverables

1. Source and target texts in .docx, .pdf and .xliff
2. Trados reports
3. TM & glossary
4. Pseudo translations
5. A file for client education